

« littérature afro-antillaise, négro-antillaise, franco-antillaise, antillaise d'expression française, francophone des Antilles », vs. « [I]l apparaît urgent que l'on prenne l'habitude de désigner l'homme de nos pays sous le seul vocable qui lui convienne, quelle que soit sa complexion : <i>Créole</i> » (s. 29	STWORZENIE ŚWIATA KREOLSKIEGO podręcznikowe określenia literatury z obszaru Antyli w języku francuskim: literatura afro-antylska, francusko-antylska, antylska wyrażająca się po francusku, frankofońska z Antyli vs. „Wydaje się absolutnie konieczne, aby przywyknąć do określania człowieka z naszych krain jednym określeniem, takim, które mu najbardziej pasuje, bez względu na odcień jego skóry. Określeniem – Kreol”
«Ni Européens, ni Africains, ni Asiatiques, nous nous proclamons Créoles. » « Nous nous déclarons Créoles »	STWORZENIE CZŁOWIEKA – KREOLA „Nie jesteśmy ani Europejczykami, ani Afrykańczykami, ani Azjatami. Ogłaszamy się Kreolami”. „Deklarujemy się jako Kreole”.
« La littérature n'existe pas encore. Nous sommes encore dans un état de pré-littérature » « Bref, nous <i>fabriquerons</i> une littérature qui ne déroge en rien aux exigences modernes de l'écrit tout en s'enracinant dans les configurations traditionnelles de notre oralité » (p. 36)	STWORZENIE LITERATURY KREOLSKIEJ „Literatura jeszcze nie istnieje. Jesteśmy jeszcze w stanie przed-literatury”. „Krótko mówiąc, wyprodukujemy literaturę, która nie odstaje w niczym od wymogów nowoczesności pisarskiej i która jest jednocześnie zakorzeniona w bogatych tradycjach naszej oralitury”.
Il nous faut être ancrés au pays, dans ses difficultés, dans ses problèmes, dans sa réalité la plus terre-à-terre, sans pour autant délaissier les bouillonnements ou' la modernité littéraire actionne le monde. C'est un peu ce que Glissant appelle « être en situation d'irruption » (p. 42).	„Trzeba, abyśmy byli zakorzenieni w kraju, w jego trudnościach, w jego problemach, w jego najbardziej przyziemnej rzeczywistości, a przy tym nie wolno nam oderwać się od wrzenia, w którym nowoczesność literacka tworzy i ożywia świat. Odwołujemy się tu do Glissanta, który mówił: być w sytuacji erupcji.”
Edouard Glissant: « l'irruption dans la modernité » (Discours antillais)	Edouard Glissant : „erupcja w nowoczesność” (Rozprawa o antylskości)

